

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Специализированная школа № 1 им. Д. Карбышева с углубленным изучением
французского языка г. Феодосии Республики Крым»
(МБОУ специализированная школа № 1)

**ПАСПОРТ
ИНДИВИДУАЛЬНОГО ИТОГОВОГО ПРОЕКТА**

Терновской Анастасии Сергеевны
обучающейся 9 класса.

НА ТЕМУ

«Поэтический перевод песен с русского языка на французский»

Руководитель проекта:
Савичева Ольга Ивановна
учитель французского языка

г. Феодосия
2022 год

Паспорт проектной работы

1. Название проекта: «Поэтический перевод песен с русского языка на французский».
2. Ф.И.О. руководителя: Савичева Ольга Ивановна
3. Учебный предмет: французский язык.
4. Ф.И.О. обучающегося: Терновская Анастасия Сергеевна , 9 класс.
5. Тип проекта: исследовательский.
 1. Цель проекта:
 - Познакомить аудиторию с песнями современной российской исполнительницы, переведенными на французский язык.
 - Представить собственный опыт работы над поэтическим переводом.
 2. Задачи проекта:
 - изучить литературу по данному вопросу;
 - исследовать различные языковые особенности перевода,
 - подвести итог исследований,
 - использовать результаты исследований в просветительской работе.
 3. Вопросы проекта:
 - Чем вызван интерес к данной проблеме?
 - Как проходил выбор репертуара?
 - В чём заключается сложность поэтического перевода?
 - Как можно использовать представленный опыт перевода?
 4. Планируемые результаты формирования у обучающихся универсальных учебных действий в процессе работы над проектом (предметные, метапредметные, личностные):
 - Предметные: сделать поэтический перевод песен русскоязычного автора, указать на трудности и тонкости перевода с русского языка на французский язык;
 - Метапредметные: привить любовь к научным исследованиям; развить интерес к наукам об окружающем мире; формировать умение регулировать деятельность в соответствии с заданным образцом; приобрести опыт проектной деятельности как особой формы учебной работы, способствующей воспитанию самостоятельности, инициативности, ответственности, повышению мотивации и эффективности учебной деятельности;
 - Личностные: сформированность целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира, готовность и способность вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания (идентификация себя как полноправного субъекта общения, готовность к конструированию образа партнера по диалогу, готовность к конструированию образа допустимых способов диалога, готовность к конструированию процесса диалога как конвенционирования интересов, процедур, готовность и способность к ведению переговоров).
 5. Необходимое оборудование: текст песен, музыкальная запись песен, словари, диктофон.
 6. Аннотация: Одним из интереснейших аспектов культурной составляющей жизни современного человека является его приобщение как к культуре своей страны, так и к культурам других стран и народов. Умение использовать приобретенные знания из разных сфер жизни, знание иностранного языка и умение точно передать смысл, настроение и музыкальное оформление песни, учитывая сложность в подборе рифм, особенности языкового материала и огромное желание работать с музыкальным материалом, делает представленный проект бесценным и предоставляет возможность широкой публике познакомиться с творчеством современного российского автора, переведенными и

исполненным на французском языке.. А также возможность для франкофонов познакомиться с творчеством молодежных российских исполнителей.

7. Этапы работы над проектом:

Этап	Содержание работы	Сроки
1. Выдвижение идеи проекта (поисковый)	Предварительное формулирование темы и основных целей выполнения проекта	Ноябрь-декабрь 2022
2. Составление письменного плана выполнения проекта, оформление паспорта проекта (аналитический.)	Определение источников информации: познакомиться со справочной литературой; изучить материалы в интернете; выбор методов выполнения и формы представления отчета, Составление плана действия	Январь 2023
3.Выполнение проекта (практический)	Осуществление действий по сбору необходимой информации, наблюдение; исследование.	Февраль 2023
4.Завершение проекта (презентационный.)	Анализ выполнения проекта, достигнутых результатов (успехов и неудач), оценка созданного объекта, обобщение.	Март 2023
5. Представление отчета и его оценка (защита)	Подготовка к защите. Защита проекта перед экспертами	Апрель 2023